# Service before the Resurrection on Saturday Evening Ἡ Πανηχὶς πρὸ τῆς Ἀναστάσεως τῷ Σαββάτῳ τὸ Βράδυ

(Dated: April 19, 2025)

## Maui Greek Orthodox Christian Mission Project for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

 $Narthex\ Press$ 

 $North\ Ridge,\ California$ 

 ${\it Music \ courtesy \ and \ copyright \ from \ the \ following:}$ 

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

 $50\ Goddard\ Avenue,\ Brookline,\ Massachusetts$ 

### Contents

I.	on Saturday Evening	3
II.	Trisagion Prayers.	3
III.	Psalm 50 (51).	3
IV.	The Canon A. Mode pl. 2. Heirmos.	4
v.	Troparia.	10
VI.	Katavasia.	10
VII.	Heirmos.	10
VIII.	Troparia.	17
IX.	Katavasia.	17
x.	Kathisma I.	17
XI.	Heirmos.	20
XII.	Troparia.	27
XIII.	Katavasia.	27
XIV.	Heirmos.	27
XV.	Troparia.	34
XVI.	Katavasia.	34
XVII.	Heirmos.	34
XVIII.	Troparia.	41
XIX.	Katavasia.	41
XX.	Kontakion.	41
XXI.	Oikos.	41
XXII.	Heirmos.	42
XXIII.	Troparia.	50
XXIV.	Katavasia.	50
XXV.	Ode viii. Heirmos.	50
XXVI.	Troparia.	57
XXVII.	Katavasia.	57
XXVIII.	Ode ix. Heirmos.	57
XXIX.	Troparia.	64
XXX.	Katavasia.	64
XXXI.	Trisagion Prayers. A. Apolytikion. Mode 2.	64 65

#### I. ON SATURDAY EVENING

Η Πανηχὶς πρὸ τῆς Ἀναστάσεως

Service before the Resurrection on Saturday Evening  $\{\Delta IAKONO\Sigma/DEACON\}$ 

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God always, now and ever and to the ages of ages.

( Άμήν. )

(Amen.)

 $\Delta$ όξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράχλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλῖδος καὶ σῷσον, ᾿Αγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Άμήν.

Amen.

#### II. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Αγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

 $\Delta$ όξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

 $\Delta \acute{o}$ ξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα

ήμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

#### $\{\Delta IAKONO\Sigma/DEACON\}$

Ότι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἰοῦ καὶ τοῦ άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Άμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Amen. Lord, have mercy. (12)

 $\Delta$ όξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἸΑμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

 $\Delta$ εῦτε προσχυνήσωμεν χαὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

 $\Delta$ εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

#### III. PSALM 50 (51).

Ψαλμὸς N' (50). Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Έπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς άμαρτίας μου καθάρισόν με. "Ότι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησαὄπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐχίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ίδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ήγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου έδήλωσάς μοι. 'Ραντιεῖς με ὑσσώπω καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην∙ ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα. Άπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον

έν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποῥρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῆ εὐδοκία σου τὴν Σιὼν καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

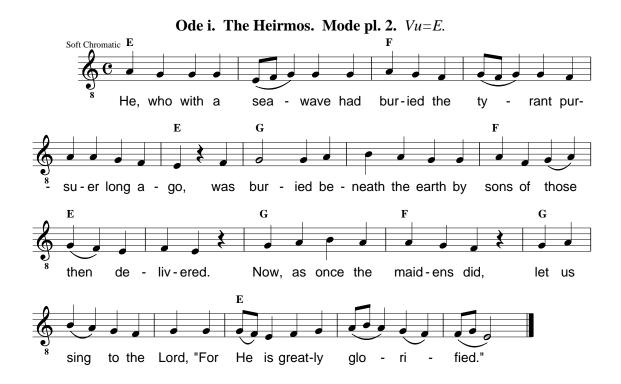
Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out

all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

 $XOPO\Sigma$  CHOIR.

#### IV. THE CANON

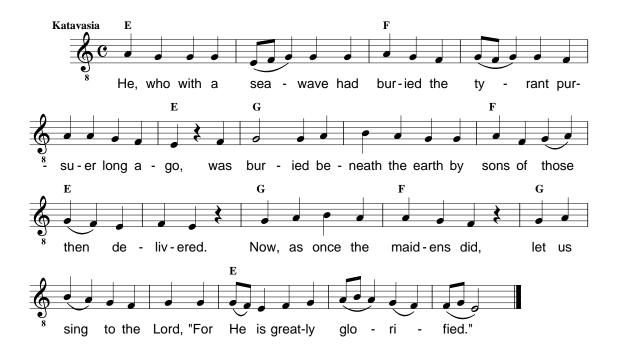
Ὁ Κανών The Canon A. Mode pl. 2. Heirmos.











Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παΐδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

#### V. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ὡδήν σοι ἄσομαι, τῷ τῆ ταφῆ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ  $^{\prime\prime}A_{1}$ δην θανατώσαντι.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death. [SD]

 $\Delta$ όξα.

Glory.

"Ανω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῆ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὡράθης γάρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ίνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἡ ἐν ἀλδάμ, καὶ ταφεὶς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Savior, You descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory, benevolent Master. In Adam my substance was not hidden from You. You are buried, and You renew me who had been destroyed. [SD]

#### VI. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παΐδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

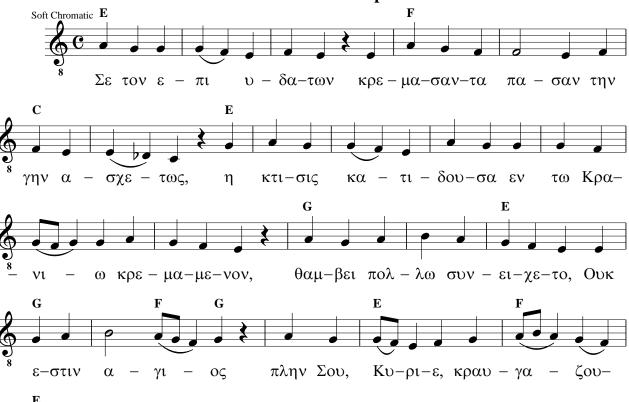
He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified." [SD]

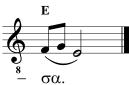
### VII. HEIRMOS.

Ὁ Εἰρμός.

Ode iii. Heirmos.

## Ode iii. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.



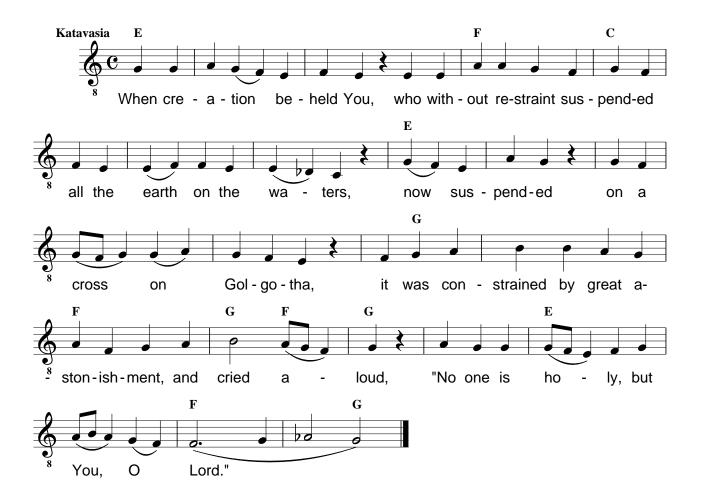












Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν Υῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο. Οὕκ ἐστιν ἄγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

#### VIII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφιά σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἅιδη Δέσποτα οὐκ ἔστιν ἄγιος, πλήν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

 $\Delta \delta \xi \alpha$ .

Glory.

Ήπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἥνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ  $\Sigma$ ῶτερ, τῆ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἄγιος, πλήν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were fettered. To You they cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν οὐκ ἔστιν ἄγιος, πλήν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as benevolent God of all, You made Your power known to all, who cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

#### IX. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο. Οὔκ ἐστιν ἄγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

#### X. KATHISMA I.

Κάθισμα Α΄.

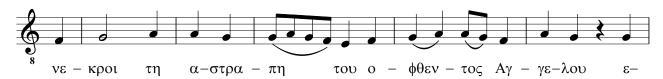
Kathisma I.

Ήχος α΄. Αὐτόμελον.

Mode 1. Automelon.

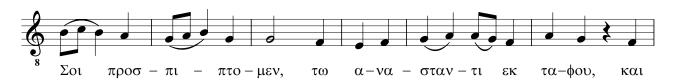
## Kathisma I. Mode 1. Original Melody.













## Kathisma I. Mode 1. Original Melody.



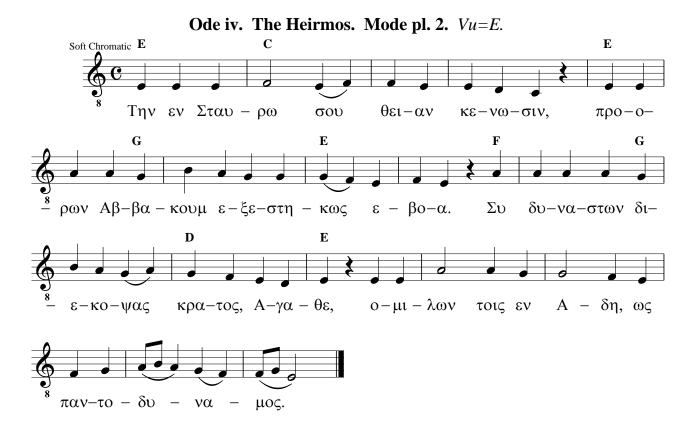
Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῆ ἀστραπῆ, τοῦ ὀφθέντος ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόν $\omega$  Θεῷ ἡμῶν.

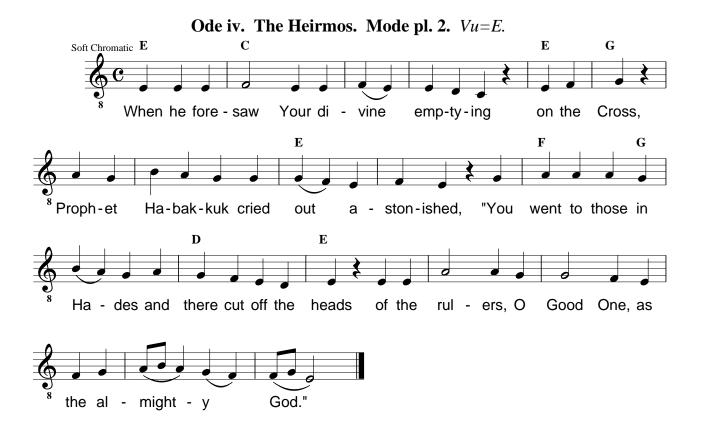
The soldiers keeping watch at Your tomb, O my Savior, became as dead for fear of the radiant Angel. And he proclaimed that You arose to the women who came at dawn. We extol You, Lord, for You abolished corruption,

and we worship You, our only God, who was buried and rose from the sepulcher. [SD]

#### XI. HEIRMOS.

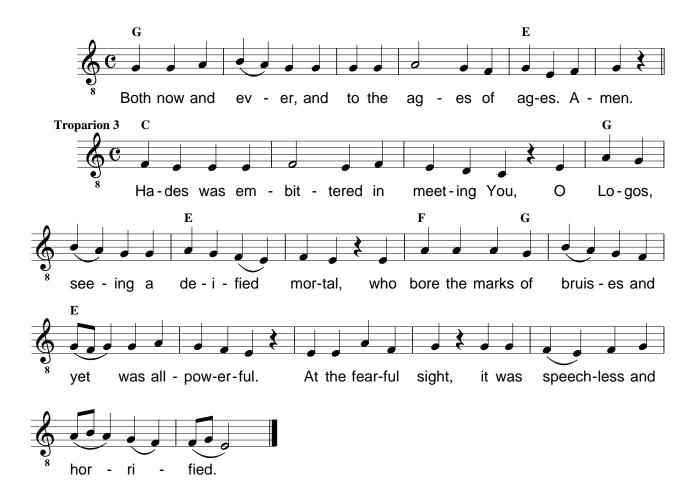
<sup>°</sup>O Είρμός. Ode iv. Heirmos.

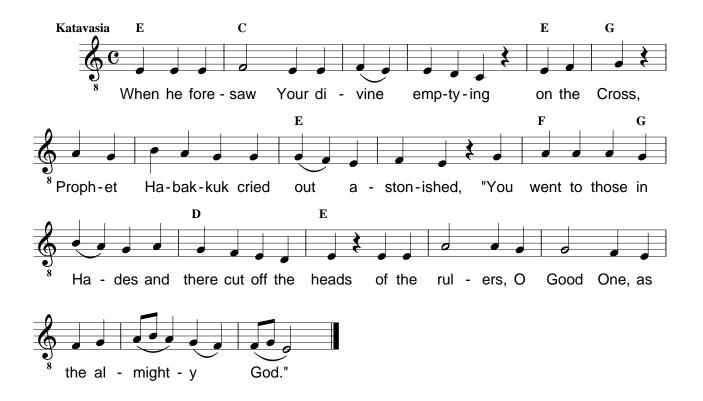












Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκὼς ἐβόα· Σὰ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἁγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἅ,δη, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, "You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God."

#### XII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Έβδόμην σήμερον ήγίασας, ήν εὐλόγησας πρίν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Today, You sanctified the seventh day, which You had blessed of old, when You rested from Your works. For You, O Savior, generate and renew all things; and, while keeping the Sabbath, You are reclaiming them. [SD]

 $\Delta$ όξα.

Glory.

When You, O Logos, were victorious through superior strength, Your soul was separated from Your body; and it shattered the bonds of both Death and Hades by the power of Your divinity. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

 $^{\circ}O$   $^{\circ}A_{i}$ δης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς μώλωψι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Hades was embittered in meeting You, O Logos, seeing a deified mortal, who bore the marks of bruises and yet was all-powerful. At the fearful sight, it was speechless and horrified. [SD]

#### XIII. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν, προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκὼς ἐβόα· Σὺ δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἁγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἅ,δη, ὡς Παντοδύναμος.

When he foresaw Your divine emptying on the Cross, Prophet Habakkuk cried out astonished, "You went to those in Hades and there cut off the heads of the rulers, O Good One, as the almighty God." [SD]

### XIV. HEIRMOS.

Ὁ Εἱρμός.

Ode v. Heirmos.

## Ode v. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.















Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἡναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῆ γῆ ἀγαλλιάσονται

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice."

### XV. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

 $\Delta$ όξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιοῦντός με.

Since You, the Fashioner, became a human being, You remake the earthborn; and the shroud and sepulcher, O Word of God, indicate the mystery borne in You. For Joseph, the respected member of the council, now performs the counsel of Your Father, who magnificently in You makes me new again. [SD]

Δόξα.

Glory.

 $\Delta$ ιὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σάρξ σου διαφθορὰν οὐχ εἴδε  $\Delta$ έσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχή σου εἰς Ἦχου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

You change mortality through death; by means of burial You change corruption; for properly, as God, You

make incorruptible and immortal that which You had assumed. For Your body saw no corruption; likewise, Your soul was not abandoned in Hades, O Master, extraordinarily. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Έξ ἀλοχεύτου προελθών, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὔας Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζωον, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Born of a woman spared travail, You were yet speared in the side, O my Maker. From this side You wrought Eve's refashioning; for becoming Adam, You fell asleep supernaturally in a life-producing sleep, and then You raised up Life herself from slumber and from corruption, as almighty God. [SD]

### XVI. KATAVASIA.

Καταβασία.

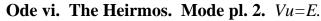
Katavasia.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν. Ἡναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῆ γῆ ἀγαλλιάσονται

Prophet Isaiah once beheld the never-setting light of Your Theophany, that is when You, O Christ our God, sympathetically appeared to us. Rising early in the morning, he cried aloud, "The dead shall rise up, and those in the tombs shall arise, and all those in the earth shall be glad and greatly rejoice." [SD]

#### XVII. HEIRMOS.

'Ο Είρμός. Ode vi. Heirmos.





## Ode vi. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.











Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Τωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῆ κουστωδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you."

### XVIII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

 $\Delta$ όξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Άνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ῆς μετέσχες σαρχός εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ῆν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρχός σου ἐν ἄμφοτέροις γάρ, εἴς ὑπάρχεις Υἰός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

You were murdered, O Word, but not sundered from the flesh in which You shared. For even if Your temple was destroyed at the time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man. [SD]

 $\Delta$ όξα.

Glory.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκὸς ἡ χοϊκὴ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δέ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταιὲ ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ τοῦ θανάτου, κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead. [SD]

### XIX. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῆ κουστωδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you." [SD]

ANATN $\Omega \Sigma$ TH $\Sigma$ READER

#### XX. KONTAKION.

Κοντάχιον.

Kontakion.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁρᾶται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείω κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναϊκες δὲ αὐτὸν ἢλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ῷ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who closed the abyss is seen as dead; As a mortal the Deathless one, Wrapped in spice and linen, Is laid within a grave. Women came to anoint Him, Wailing bitter, crying out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

### XXI. OIKOS.

Ὁ Οἴχος.

Oikos

Ό συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διεἐρἡγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἡγέρθησαν ἀγίων ἀνδρῶν. Ἅιδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ῷ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

He who holds all things together is raised upon a Cross, And all creation mourns beholding this One hung Naked on a Tree. The sun hid its beams, And the stars withheld their shine. The earth, full-feared, was shaken, And the sea has fled away. The rocks were split asunder, And the graves of scores were opened, And the forms of holy men arose. Hades groans below, Yet Jewish men plan to slander The resurrection of Christ. And the women cry aloud, "Exceeding blessed is this Sabbath, On which the Christ has slumbered, To rise on the third day."

 $\begin{array}{c} {\rm XOPO}\Sigma \\ {\rm CHOIR} \end{array}$ 

XXII. HEIRMOS.

Ὁ Εἱρμός.

Ode vii. Heirmos.

# Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.



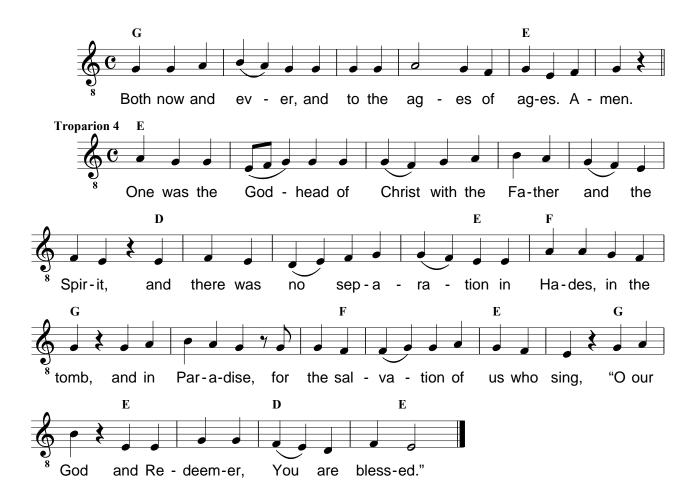
# Ode vii. The Heirmos. Mode pl. 2. Vu=E.

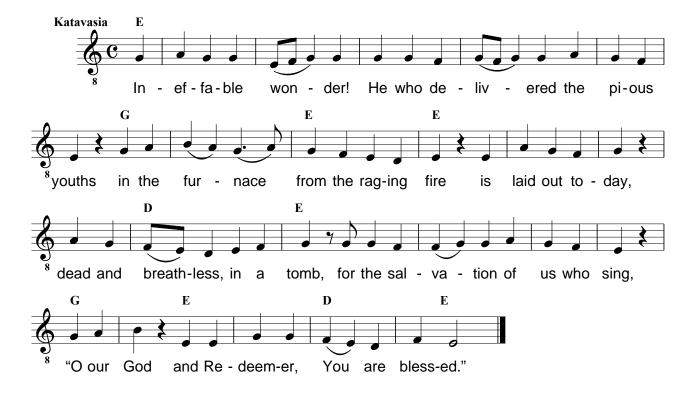












"Αφραστον θαῦμα! 'Ο ἐν καμίνω ῥυσάμενος, τοὺς Όσίους Παΐδας ἐκ φλογός, ἐν τάφω νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ. (δίς)

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." (2)

#### XXIII. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Τετρωται  $^{\alpha}A_{1}$ δης, ἐν τῆ καρδία δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχη τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείω δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ.

Hades is wounded at its heart by receiving Him, whom a lance had wounded in the side. And it groans, consumed by the fire of divinity, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

 $\Delta$ όξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Όλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς ϑησαυρός, ϑεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ.

The sepulcher is precious. When it received within itself the Creator as though He were asleep, it became a divine treasure house of Life, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

 $\Delta$ όξα. Glory.

Νόμω θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφω κατάθεσιν, ἡ τῶν

όλων δέχεται ζωή, καὶ τοῦτον πηγήν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ.

The Life of all things accepts interment and burial, which is the law for those who have died. His tomb thus becomes the source of resurrection for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Μία ὑπῆρχεν, ἡ ἐν τῷ Ἅιδη ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῆ Ἐδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ.

One was the Godhead of Christ with the Father and the Spirit, and there was no separation in Hades, in the tomb, and in Paradise, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

XXIV. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

"Αφραστον θαύμα! "Ο ἐν καμίνω ῥυσάμενος, τοὺς Όσίους Παΐδας ἐκ φλογός, ἐν τάφω νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἴ.

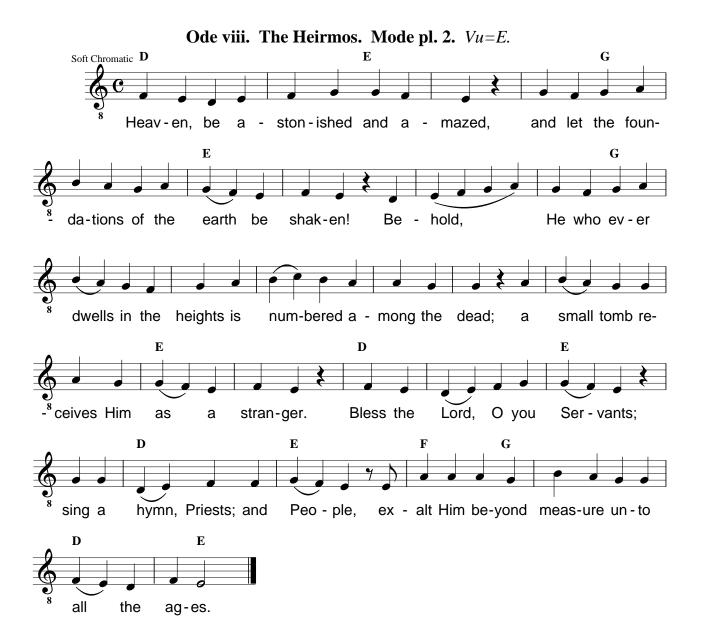
Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

### XXV. ODE VIII. HEIRMOS.

 $\Omega_{\rm I}\delta\dot{\eta}$   $\eta'$ .

Ode viii. Heirmos.













Έχστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφω σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὂν Παΐδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages.

## XXVI. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωχυῖαν δὲ συνανίστησι σχηνήν. ᾿Αδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰχῶν, χατῆλθεν μέχρις Ἅ,δου ταμείων · δν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

The undefiled temple was destroyed; then, with itself it raised up the fallen tabernacle. The second Adam, who dwells in the heights, went down to the chambers of Hades, in order to save the first one. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Εύλογοῦμεν Πατέρα, Υίὸν καὶ Άγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παΐδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Though the Disciples' courage failed, yet that of Joseph of Arimathea has excelled. For when he sees that the God

over all is hanging dead and naked, he asks for Him and buries Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages." [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

"Ω τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὢ ἀγαθότητος! ὢ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἑκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται ὂν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Oh, novel marvels that were wrought! Oh, the benevolence! Oh, the patience passing speech! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth, and God is defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

#### XXVII. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Έκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφω σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὂν Παΐδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

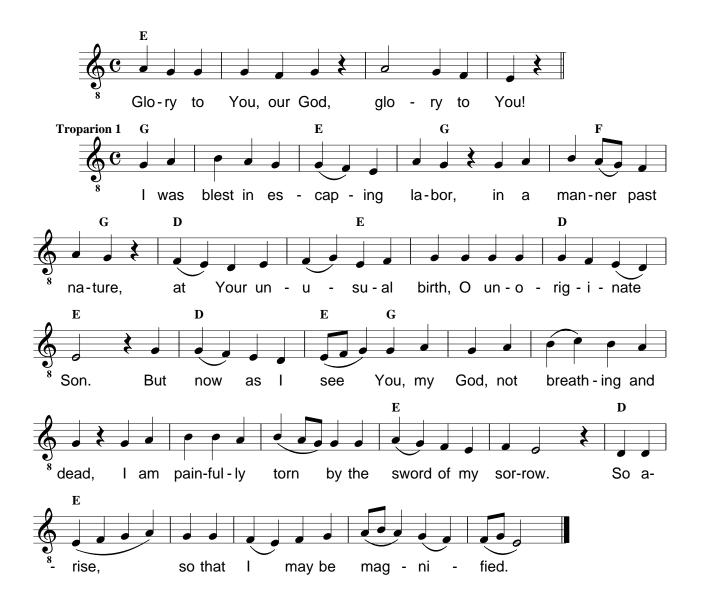
## XXVIII. ODE IX. HEIRMOS.

 $\Omega_{\mathbf{i}}\delta\dot{\boldsymbol{\eta}}\,\vartheta'$ .

Ode ix. Heirmos.

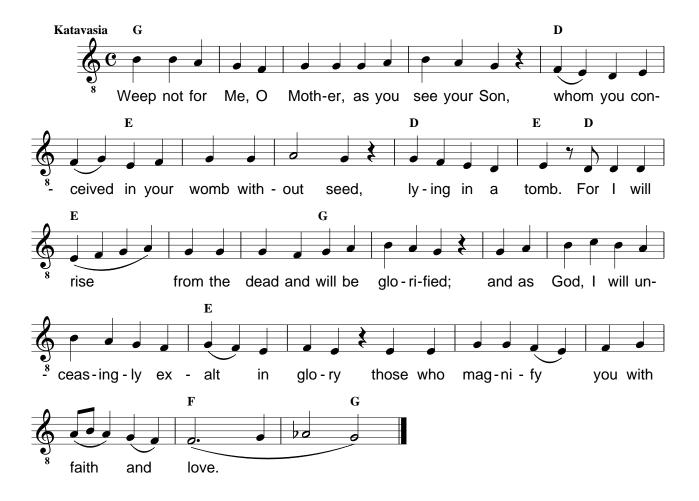












Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὂν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἰόν ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξη, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

### XXIX. TROPARIA.

Τροπάρια.

Troparia.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God, glory to You.

Έπὶ τῷ ξένῳ σου τόχῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμαχαρίσθην, ἄναρχε Υἰέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὁρῶσα νεχρόν, τῆ ἑομφαία τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσωμαι.

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth, O unoriginate Son. But now as I see You, my God, not breathing and dead, I am painfully torn by the sword of my sorrow. So arise, so that I may be magnified. [SD]

 $\Delta$ óξα.

Glory.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον, βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὕθις καὶ μεγαλύνω σε.

Earth covers Me by My own will. But the doorkeepers of Hades shudder and quake, as they behold that I am clothed in the bloodstained garment of vengeance. After I smite My enemies with the Cross, as God, O Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Άγαλλιάσθω ή Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῆ Εὔα, λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῆ τρίτη ἡμέρα ἐξαναστήσομαι.

Greatly rejoice, O creation! And everyone who was born on earth, be glad! Hades, the enemy, has been despoiled. Let the women with their ointments come to meet Me. I am rescuing Adam and Eve and all mankind. And on the third day I will rise again. [SD]

### XXX. KATAVASIA.

Καταβασία.

Katavasia.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἰόν ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξη, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

#### XXXI. TRISAGION PRAYERS.

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

 $\Delta$ όξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἀγί $\omega$  Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰών $\omega$ ν. Άμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

 $\Delta$ όξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἸΑμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ήμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## $\{\Delta IAKONO\Sigma/DEACON\}$

Ότι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υίοῦ καὶ τοῦ άγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

( Άμήν. )

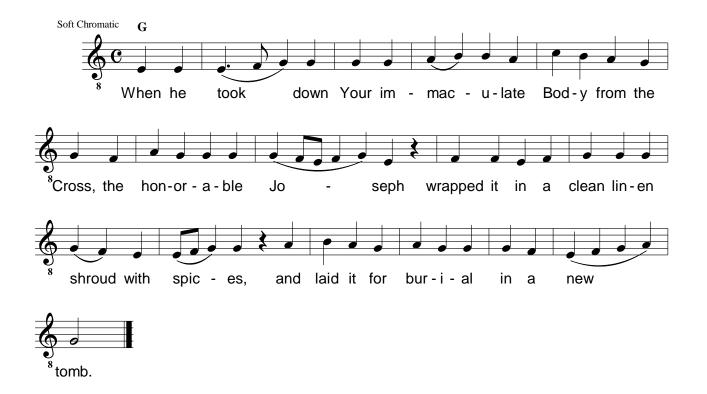
(Amen.)

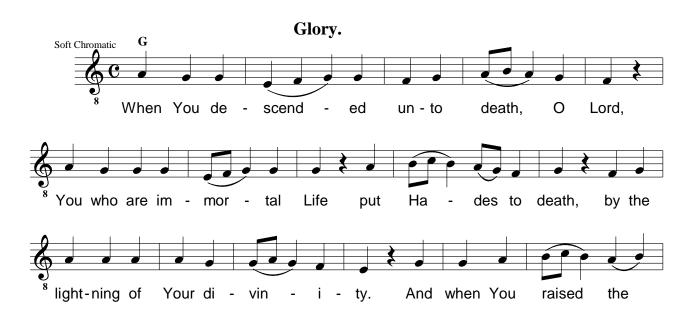
ΧΟΡΟΣ

 $\mathbf{CHOIR}$ 

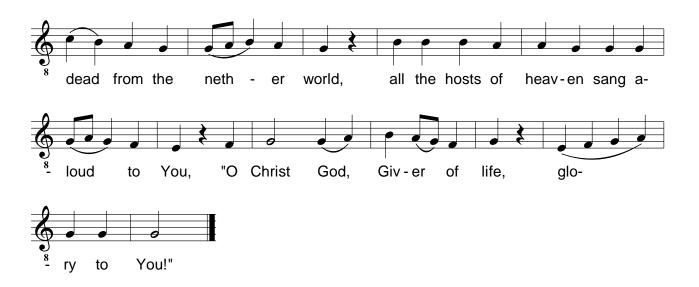
A. Apolytikion. Mode 2.

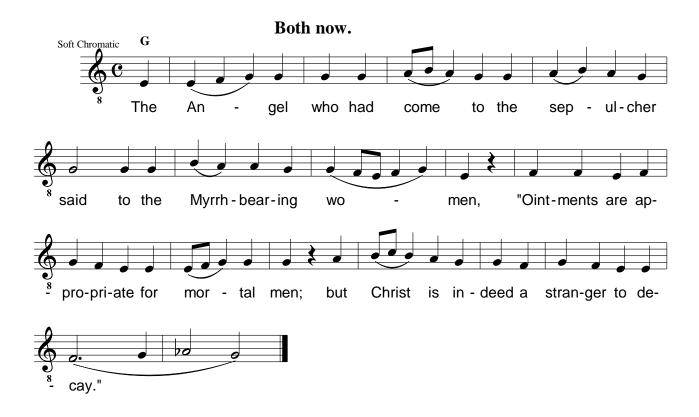
# Apolytikia. Mode 2. Di=G.





Translation and score by Fr. Seraphim Dedes Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes





Ότε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῆ ἀστραπῆ τῆς θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

When You descended unto Death, O Lord, You who are immortal Life put Hades to death, by the lightning of Your divinity. And when You raised the dead from the netherworld, all the hosts of heaven sang aloud to You, "O Christ God, Giver of life, glory to You!" [GOASD]

Η ΕΚΤΕΝΗΣ

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Έλέησον ήμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) ) ( Lord, have mercy. (3) )

Έτι δεόμεθα ύπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )

(Lord, have mercy. (3))

Έτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop (name).

( Κύριε, ἐλέησον. (3) )

(Lord, have mercy. (3))

Έτι δεόμεθα ύπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the deacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

```
( Κύριε, ἐλέησον. (3) )
( Lord, have mercy. (3) )
```

Έτι δεόμεθα ύπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῆ πόλει ταύτη, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

```
( Κύριε, ἐλέησον. (3) )
( Lord, have mercy. (3) )
```

Έτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν μαχαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας (ἢ τῆς ἀγίας μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

```
( Κύριε, ἐλέησον. (3) )
( Lord, have mercy. (3) )
```

Έτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίω καὶ πανσέπτω ναῷ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

```
( Κύριε, ἐλέησον. (3) ) ( Lord, have mercy. (3) ) \{\Delta IAKONO\Sigma/DEACON\}
```

Ότι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἰῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

```
( ἀμήν. )
( Amen. )
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER
```

 $\Delta$ όξα Πατρὶ καὶ Υἰῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἸΑμήν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον.

Holy father, give the blessing!

 $\{\Delta IAKONO\Sigma/DEACON\}$ 

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρωντῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy

and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

 $\Delta$ ι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

 $\Lambda AO\Sigma$ 

PEOPLE

Άμήν.

Amen.